

**ПЕРЕВОД ГЛАВЫ XVI УГОЛОВНОГО КОДЕКСА НИКАРАГУА
ПРЕСТУПЛЕНИЯ ПРОТИВ ОБЩЕСТВЕННОГО СПОКОЙСТВИЯ
DELITOS CONTRA LA TRANQUILIDAD PÚBLICA**

**CAPITULO I. ASOCIACIÓN PARA DELINQUIR Y CRIMEN ORGANIZADO
РАЗДЕЛ I. УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗОВАННОЙ ГРУППЕ И ОРГАНИЗОВАННАЯ ПРЕСТУПНОСТЬ**

Art. 392 Asociación para delinquir.

A quien forme parte de una asociación de dos o más personas, organizada con el propósito permanente a cometer o favorecer delitos menos graves, será sancionado con pena de prisión de seis meses a un año.

Los jefes y promotores de una asociación ilícita, serán sancionados con pena de uno a dos años de prisión.

Art. 393 Crimen Organizado.

Quien forme parte de un grupo delictivo organizado o banda nacional o internacional estructurada, de dos o más personas, que exista durante cierto tiempo y que actúe concertadamente con la finalidad de obtener directa o indirectamente, un beneficio económico o de cualquier índole, con el propósito de cometer uno o más delitos graves, será sancionado con pena de cinco a siete años de prisión.

Статья 392. Участие в организованной группе

Участие в организованной группе, состоящей из двух или более лиц, созданной с целью постоянного совершения или содействия совершению менее тяжких преступлений, наказывается лишением свободы от 6 месяцев до 1 года.

Участие в качестве руководителя или зачинщика организованной группы наказывается лишением свободы от 1 до 2 лет.

Статья 393. Организованная преступность

Участие в организованной преступной группе или в структурированной национальной или международной банде, состоящей из двух и более лиц, существующей в течение определенного времени и действующей согласованно для получения, прямо или косвенно, экономической или какой-либо выгоды с целью совершения одного или нескольких тяжких преступлений, наказывается лишением свободы от 5 до 7 лет.

La pena se incrementará en sus extremos mínimos y máximos: a) En un tercio, si el autor ostenta una posición de superioridad con relación al resto de personas involucradas en la organización criminal, o si el delito se realiza total o parcialmente a nivel internacional. b) Al doble si el delito realizado está sancionado con pena igual o superior a quince años de prisión. La provocación conspiración y proposición para cometer el delito, serán sancionadas con pena de uno a cinco años de prisión.	Нижние и верхние пределы наказания увеличиваются на одну треть в случаях: a) на одну треть, если исполнитель занимает высшее положение по отношению к остальным участникам преступной организации, или если преступление совершено полностью или частично на международном уровне; б) на половину, если наказание за совершенное преступление предусматривает наказание от 15 лет лишения свободы и выше. Провокация, сговор и подстрекательство в целях совершения преступления наказываются лишением свободы от 1 года до 5 лет. Переводчик: А.В. Гуралев
--	--

CAPÍTULO II. TERRORISMO

РАЗДЕЛ II. ТЕРРОРИЗМ

(с изменениями, внесенными Законом № 977 от 20.07.2018)

Art. 394 Terrorismo

Quien individualmente o actuando en conjunto con organizaciones terroristas realice cualquier acto destinado a causar la muerte o lesiones corporales graves a cualquier persona o a destruir o dañar bienes o servicios públicos o privados, cuando el propósito de dichos actos, por su naturaleza o contexto, sea intimidar a una población, alterar el orden constitucional u obligar a un gobierno o a una organización internacional a realizar un acto o a abstenerse de hacerlo, será sancionado con pena de quince a veinte años de prisión

Art. 395 Financiamiento al Terrorismo

Será sancionado con pena de quince a veinte años de prisión quien por el medio que fuere, directa o indirectamente, ilícita y deliberadamente recolecte, capte, canalice, deposite, transfiera, traslade, asegure, administre, resguarde, intermedie, preste, provea, entregue activos, sean estos de fuente lícita o ilícita, con la intención de que se utilicen o a sabiendas de que serán utilizados, en todo o en parte, para:

A. Cometer o intentar cometer terrorismo, agresiones contra personas internacionalmente protegidas, delitos relativos a materiales peligrosos, toma de rehenes, delitos contra la seguridad de la aviación civil, delitos contra la navegación y la seguridad portuaria y/o cualquier otra conducta

Статья 394. Терроризм

Совершение единолично или совместно с террористическими организациями любого действия, направленного на причинение смерти или тяжкого вреда здоровью в отношении любого лица или на разрушение или причинение ущерба имуществу, общественным или частным службам, если целью таких действий, по характеру или обстановке, является устрашение населения, изменение конституционного строя или принуждение правительства или международной организации совершить какие-либо действия или воздержаться от их совершения, наказывается лишением свободы от 15 до 20 лет.

Статья 395. Финансирование терроризма

Совершенные любым способом, прямо или косвенно, незаконно и намеренно, сбор, захват, распределение, вклад, перевод, перемещение, обеспечение, управление, охрана, посредничество, предоставление, вручение активов, полученных из законных или незаконных источников, с намерением их использования или осознавая, что они будут использованы, полностью или частично, для:

А. Совершения или попытки совершения преступления террористического характера, нападения на лиц, пользующихся международной защитой, преступлений, связанных с опасными материалами, захвата заложников, преступлений против

que sea prohibida mediante instrumentos jurídicos internacionales contra el terrorismo suscritos por Nicaragua; B. Ponerlos a disposición de o para que sean usados por organizaciones terroristas o individuos terroristas para cualquier fin, independientemente de que no estén destinados a actos terroristas; C. Financiar viajes de personas a un Estado distinto de sus Estados de residencia o nacionalidad con el propósito de cometer, planificar o preparar actos terroristas o participar en ellos; D. Financiar la radicalización y/o el reclutamiento de personas para que realicen actos de terrorismo o integren organizaciones terroristas; o E. Proporcionar o recibir adiestramiento con fines de terrorismo. Para que un acto se constituya en financiamiento del terrorismo no será necesario que los fondos se hayan usado efectivamente para ejecutar los propósitos numerados en el párrafo anterior, ni que los fondos estén vinculados a un acto terrorista específico. La pena se incrementará en un tercio en sus límites mínimo y máximo, cuando el delito sea cometido a través del sistema financiero o por socio, director, gerente, administrador, vigilante, auditor externo o interno,	безопасности гражданской авиации, судоходства и безопасности портов и/или любых других действий, запрещенных международными правовыми актами против терроризма, подписанными Никарагуа; Б. Предоставления их террористическим организациям или террористам для их использования в любых целях, независимо от того, предназначены ли они для террористических актов; В. Финансирования поездок лиц в государства, не являющиеся их государствами проживания или гражданства, с целью совершения, планирования или подготовки террористических актов или участия в них; Г. Финансирования радикализации и/или вербовки лиц для совершения террористических актов или вступления в террористические организации; или Д. Предоставления или прохождения обучения в террористических целях. Для квалификации деяния как финансирование терроризма необязательно, чтобы средства фактически использовались для достижения целей, перечисленных в предыдущих пунктах, или чтобы эти средства были связаны с конкретным террористическим актом. Нижние и верхние пределы наказания увеличиваются на одну треть, если преступление совершено с использованием финансовой системы или партнером, директором, управляющим, администратором, наблюдателем, внешним или внутренним аудитором, представителем
--	--

representante o empleado de una entidad pública o por autoridad, funcionario o empleado público.

Art. 396 Toma de rehenes

El que prive de su libertad a una o más personas y la retenga contra su voluntad con finalidad terrorista, será sancionado con pena de diez a quince años de prisión.

Si como consecuencia de los hechos descritos anteriormente, se produce la muerte o lesiones de una o más personas, será sancionado además de la pena anteriormente descrita, con la pena del delito que corresponda.

Art. 397 Agravante específica

Los límites mínimos y máximos de las penas establecidas, en los capítulos precedentes, se incrementarán en un tercio, cuando concurren las siguientes circunstancias:

a) Que el delito se cometa en institución educativa, centro de salud, o en sus inmediaciones o en otros lugares, a los que escolares, estudiantes y ciudadanos, acudan a realizar actividades educativas, deportivas, sociales o sobre bienes que integran el patrimonio arqueológico histórico y artístico del país;

b) Que se utilice o victimicen a niñas, niños y adolescentes, por la comisión de estos delitos.

или сотрудником юридического лица, либо высшим должностным лицом¹, должностным лицом или государственным служащим.

Статья 396. Захват заложников

Лишение одного или нескольких лиц свободы и удержание его (их) против его (их) воли в террористических целях, наказывается лишением свободы от 10 до 15 лет.

Если в результате вышеуказанных действий причиняется смерть или вред здоровью одному или нескольким лицам, в дополнение к ранее указанному наказанию, назначается наказание за соответствующее преступление.

Статья 397. Особые отягчающие обстоятельства

Нижние и верхние пределы наказания, установленные за совершение преступлений, предусмотренных предыдущими разделами, увеличиваются на одну треть при следующих обстоятельствах:

a) преступление совершено в учебном заведении, медицинском учреждении или в его окрестностях либо в других местах, куда школьники, студенты и граждане являются для участия в образовательных, спортивных, социальных мероприятиях, или совершено на объектах имущества, составляющих археологическое, историческое или творческое наследие страны;

б) вовлечение несовершеннолетних в совершение данных преступлений или совершение таковых в отношении них.

¹ Руководитель гос. органа либо его заместитель.

Art. 398 Provocación, proposición y conspiración para cometer actos terroristas. La provocación, proposición y conspiración para cometer actos terroristas será sancionada con una pena cuyo límite máximo será el límite inferior de la pena respectiva del delito de que se trate y cuyo límite mínimo será la mitad de éste.

Статья 398. Провокация, подстрекательство и сговор в целях совершения террористического акта

При провокации, подстрекательстве и сговоре в целях совершения террористического акта назначается наказание, высшим пределом которого считается нижний предел наказания, предусмотренного за совершение соответствующего преступления, а нижний предел – половина от него.

Переводчик:
А.В. Гуралев

**ПЕРЕВОД СТАТЕЙ 394 И 395 УГОЛОВНОГО КОДЕКСА НИКАРАГУА
ТЕРРОРИЗМ**

(положения данных статей действовали до 20 июля 2018 г., когда в них были внесены существенные изменения,
вызванные попыткой государственного переворота в апреле 2018 г.)

CAPÍTULO II. TERRORISMO

Art. 394 Terrorismo

Quien actuando al servicio o colaboración con bandas, organizaciones o grupos armados, utilizando explosivos, sustancias toxicas, armas, incendios, inundación, o cualquier otro acto de destrucción masiva, realice actos en contra de personas, bienes, servicios públicos y medios de transporte, como medio para producir alarma, temor o terror en la población, en un grupo o sector de ella, alterar el orden constitucional, alterar gravemente el orden público o causar pánico en el país, será sancionado con pena de quince a veinte años de prisión.

Art. 395 Financiamiento al Terrorismo

Quien genere, recolecte, capte, canalice, deposite, transfiera, traslade, asegure, administre, resguarde, intermedie, preste, provea, entregue fondos o activos de fuente lícitas o ilícitas para ser utilizadas en la comisión de cualquier acto o hecho terrorista descrito en el artículo anterior, o de cualquier otra forma los financie o financie una organización terrorista sin intervenir en su ejecución o no se llegue a consumir, será sancionado con pena de quince a veinte años de prisión.

Статья 394. Терроризм

Сотрудничество или осуществление действий в интересах банд, а также вооруженных групп и организаций с использованием взрывных устройств, токсических веществ, оружия, поджогов, затоплений или любых других действий массового разрушения, совершенные против граждан, имущества, общественных служб и транспортных средств в целях порождения тревоги, опасения и страха среди населения, в его группах или секторах, а также в целях изменения конституционного строя, серьезного нарушения общественного порядка или создания паники в стране, наказывается лишением свободы на срок от 15 до 20 лет.

Статья 395. Финансирование терроризма

Создание, сбор, захват, распределение, вклад, перевод, перемещение, обеспечение, управление, охрана, посредничество, предоставление, вручение фондов или активов, полученных из законных или незаконных источников, в целях их использования в совершении любого террористического акта или деяния, указанного в предыдущей статье; либо финансирование в любой другой форме такого акта или деяния, или преступной организации без вмешательства в ее деятельность или участия в ней, наказывается лишением свободы на срок от 15 до 20 лет.

La pena se incrementará en un tercio en sus límites mínimo y máximo, cuando el delito sea cometido a través del sistema financiero o por socio, director, gerente, administrador, vigilante, auditor externo o interno, representante o empleado de una entidad pública o por autoridad, funcionario o empleado público.	Нижние и верхние пределы наказания увеличиваются на одну треть, если преступление совершено с использованием финансовой системы или партнером, директором, управляющим, администратором, наблюдателем, внешним или внутренним аудитором, представителем или сотрудником юридического лица, либо высшим должностным лицом², должностным лицом или государственным служащим. Переводчики: А.Е. Асатулова А.В. Гуралев
---	--

² Руководитель гос. органа либо его заместитель